

Die Kocarek GmbH wurde im Jahre 1976 gegründet und verfügt über 45 Jahre Erfahrung im Sprachenmanagement. Die Qualität unserer Sprachdienstleistungen steht bei uns an erster Stelle. Unser tägliches Ziel ist: **Den Tag unserer Kund:innen besser zu machen** und sie beim Erreichen ihres **geschäftlichen Erfolgs zu unterstützen**. Dafür gehen wir so ziemlich jede Extrameile.

Was bedeutet das?

Wir möchten unsere Kund:innen verstehen, auf jeden ihrer Wünsche eingehen, mit auf Kundenbedarf fein abgestimmten Vorschlägen bestehende Kundenbeziehungen vertiefen und uns damit – stets auf wertschätzende und persönliche Kommunikation auf Augenhöhe achtend – in der hohen Kunst der Dienstleistung immer wieder selbst übertreffen. Täglich stellen wir uns kurzfristigen Änderungen und komplexen Kundenwünschen, und unterstützen einander wann immer eine:r von uns Unterstützung braucht – auch wenn es manchmal zum Haarerufen ist. Wir werden immer agiler, jede:r übernimmt Verantwortung und beteiligt sich am stetigen Verbesserungsprozess. Die Abteilungen arbeiten eng verzahnt, offene Kommunikation wird gefördert und gefordert, Fehler sind zum Lernen da – und wir können immer etwas lernen, weil wir glücklicherweise stetig neue Anforderungen sehen.

Wir arbeiten sehr sorgfältig, dokumentieren erarbeitete Prozesse und legen großen Wert auf Einhaltung besonderer Kundenwünsche und kommunizierter Liefertermine. Unsere Mitarbeiter:innen blieben auch in den einzelnen COVID-19 Phasen stets ansprechbar und vollständig handlungsfähig: Unsere hohe Flexibilität und Reaktionsfähigkeit verdanken wir nicht zuletzt unserer technologischen Ausstattung: unseren Notebooks, der serverbasierten mobilen Telefonanlage und den Home-Office- bzw. Tele-Arbeit-Möglichkeiten, die wir mit der Arbeit im Büro hybrid kombinieren.

Zum nächstmöglichen Termin suchen wir
eine:n **Übersetzer:in (m/w/d) mit Schwerpunkt Deutsch <-> Englisch**

Deine Aufgaben bei uns:

- Du übersetzt, revidierst und post-editierst primär Fachtexte aus den Bereichen Marketing (insbes. Digital Content) und Technik.
- Du erarbeitest und optimierst eigenverantwortlich Übersetzungs- und Sprachmanagementprozesse sowie Styleguides und Übersetzungsleitfäden, die auf die individuellen Bedürfnisse der Kund:innen zugeschnitten sind.
- Du erstellst Übersetzungsprojekte für unsere externen Kolleg:innen und prüfst die sprachliche Qualität mithilfe verschiedener Tools – im Zuge dessen erarbeitest Du bei Bedarf auch neue Projektkonfigurationen im CAT-Tool.
- Du erstellst und pflegst mittels Sprach- und Terminologiemanagement-Tools unsere kundenspezifischen Datenbanken – und bist damit zuverlässige:r Ansprechpartner:in bei allen Fragen, die Sprache und Translationstechnologie betreffen.
- Du nimmst an der Entwicklung neuer und der Optimierung bestehender interner Arbeitsprozesse und der Integration innovativer Sprachtechnologien teil – eigenständig und/oder in Arbeitsgruppen; hierbei setzen wir u. a. auf agile Methoden.
- Du arbeitest eng mit dem Angebots- und Projektmanagement zusammen. Zudem bieten wir die Möglichkeit, in die Welt der Chatbots einzutauchen und unser Conversational-Design-Team zu unterstützen.

Wir glauben, dass Du die Aufgaben und die Verantwortung gut übernehmen kannst, wenn Du Folgendes mitbringst:

- einen Hochschulabschluss im Bereich Übersetzen / Dolmetschen / Translationswissenschaft;
- Sprachkenntnisse in Englisch und Deutsch auf muttersprachlichem/C2-Niveau; weitere Sprachenkenntnisse sind von Vorteil;
- Interesse an Sprachen, Menschen und Kommunikation und Begeisterung für moderne Translationstechnologien;
- eine kunden- und serviceorientierte Denkweise und Lust auf neue Herausforderungen;
- eine strukturierte und analytische Arbeitsweise, Eigeninitiative und Verantwortungsbereitschaft;
- CAT-Tool-Kenntnisse (idealerweise memoQ oder Across);
- Berufserfahrung im Übersetzen oder Sprach-/Translationsmanagement;
- Du identifizierst Dich mit unseren Werten (<https://kocarek-gmbh.com/unser-leitbild/>).

Du möchtest Teil unseres Teams werden und Deine Fähigkeiten in unserem agilen und langjährig erfolgreichen Unternehmen einbringen und weiterentwickeln?

Dann bewirb Dich mit Angaben zu Deiner Verfügbarkeit und Deiner Gehaltsvorstellung per E-Mail:

bewerbung@kocarek-gmbh.com z. Hd. von Kerstin (Kerstin Küpper)

Wir freuen uns darauf, Dich kennenzulernen!

29.07.2021